

## ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧА-ФРІЛАНСЕРА

*У статті наведено характеристику роботи перекладача-фрілансера. Аналізується програмне забезпечення, необхідне для успішної роботи.*

**Ключові слова:** *переклад, перекладач-фрілансер, програмне забезпечення.*

На сьогодні не існує системних досліджень проблем, що розглядаються у цій статті.

За визначенням інтернет-енциклопедії Вікіпедії "Фрілансер (англ. freelancer, вільний митець) – вільнонайманець, який сам шукає собі проекти, може одночасно працювати на декілька фірм. В Україні фрілансерами переважно називають людей, що виконують будь-яку роботу через мережу інтернет віддалено".

Сучасні фрілансери працюють переважно через Інтернет у таких видах діяльності як переклад, журналістика, програмування, адміністрування обладнання через Інтернет, веб та графічний дизайн, консультування [1].

Розглянемо позитивні й негативні сторони роботи фрілансера.

Перш за все, фрілансер не має необхідності щодня ходити на роботу, а отже, рано вставати, їхати кілька годин у міському транспорті, цілий день перебувати на робочому місці або регулярно бігати по офісу у різних справах. Роботу можна отримувати електронною поштою, факсом, телефоном або навіть за допомогою звичайної пошти. Найчастіше зарплату фрілансери отримують у банку. Але, проживаючи в одному місті з працедавцем, можна приїхати до нього один-два рази на місяць. Зустрічі з працедавцем необхідні, щоб той не забув про існування фрілансера, інакше кажучи, для того, щоб про нього згадували і надавали роботу.

Крім того, фрілансеру невідомий страх звільнення. Перестановки в керівництві загрожують як максимум втратою одного джерела доходу. Але, як правило, більшість фрілансерів працює з кількома клієнтами. Деякі отримують замовлення через агент-

ства. Багатьох може зацікавити віддаленість вільного працівника від "цінних" вказівок начальства, інтриг, пліток та інших сторін корпоративного життя.

Коли фрілансер співпрацює з декількома працедавцями, то декілька потоків роботи обертаються на декілька грошових потоків. При правильному підході до справи фрілансер завжди може добитися заробітку вищого ніж у колеги, який має лише одне місце роботи.

Тепер про негативний бік роботи фрілансера.

Зворотна сторона свободи – це відповідальність за весь цикл роботи. Робоче життя фрілансера складається з двох частин: пошук замовлення і його виконання. Звичайно, у досвідченого фрілансера пошук займає менше часу, проте залишається обов'язковим елементом виробничого процесу.

Проблема полягає в тому, що джерело роботи рано чи пізно вичерпується. Зміна начальства або звільнення співробітника, який працює з фрілансерами, – явища, характерні для нестійкого ринку. Менш поширеною проблемою, з якою, втім, може зіткнутися кожен, є ліквідація компанії. Про оплату праці фрілансера згадують в останню чергу, якщо взагалі згадують.

Ще одним "але" є нестабільність заробітку. Звичайно, фрілансер з досвідом завжди планує свої доходи з врахуванням кон'юнктури, розуміння якої приходить з досвідом. На початку ж можуть бути "провали", особливо у тих, хто не поклопотався про запасні варіанти. На відміну від людей, зайнятих на постійній роботі, фрілансер отримує гроші, як правило, лише після виконання замовлення.

Істотним моментом є можливість обману. Випадки, коли працедавні повністю ігнорують оплату праці, нечасті. Частіше вони зменшують розмір гонорару, знаючи, що фрілансеру легше погодитися на це, аніж сперечатися.

Недолік фріланса – ненормований робочий день. Хоча вставати рано вранці фрілансер не зобов'язаний, йому часто доводиться проводити за роботою цілий день. До того ж перебуваючі вдома родичі сприймають таку роботу як відпочинок. Тому на перших порах доведеться терпіти ставлення до себе як до відпочивальника [2].

Варто відзначити, що стати фрілансером не кожному дано. Фрілансерами можуть бути тільки дисципліновані люди з розвиненим почуттям самоконтролю, які володіють як професійними навичками, так і навичками менеджера з продажу, бухгалтера, кризового менеджера, менеджера ризиків та ще і юриста.

Фрілансер – це людина-компанія. Усе життя цієї людини – бізнес, а бізнес – усе життя. Він не має права хворіти, тому що йому ніхто не оплатить лікарняний. Він повинен сам планувати свої прибутки, витрати, шукати клієнтів, рекламувати свої послуги. Один негативний відгук про роботу такої людини найчастіше означає, що найближчим часом струмочок клієнтів висохне на тривалий час. У фрілансера немає розпорядку дня, так само як і вихідних чи свят.

Тепер розглянемо програмне забезпечення, вкрай потрібне для роботи перекладача-фрілансера.

Найцікавіше програмне забезпечення для фрілансера – це **Translation Office 3000** Київського бюро перекладів Advanced International Translations, який використовується на сьогодні у 115 країнах світу [3].

Розглянемо програми, які виробляє ця компанія.

**Translation Office 3000** – це сучасний інструмент ведення звітності роботи для позаштатних перекладачів і невеликих бюро перекладів. У ньому є база даних клієнтів.

ТО 3000 автоматично привласнює кожному клієнтові унікальний код. Це допоможе легко розрізнити папки, інвойси, запити, роботи кожного клієнта. Спосіб формування клієнтського коду можна налаштувати самому.

Умови оплати елементарно вносяться в базу умови оплати кожного клієнта і можуть бути відкориговані у будь-який момент. Цей офіс підтримує безліч валют (EUR, USD, CAD, GBP, CHF, AUD, SEK, ...).

У ТО 3000 існує дуже гнучка схема створення інвойсів. Розклад клієнтських робіт може бути презентований у вигляді графіка.

Наступна програма цієї ж фірми – **Projetex 9.1**. Це – система управління бюро перекладів. Робоча частина програми включає роботу із клієнтами, починаючи з перших контактів до ведення складних перекладацьких проектів. Звітна частина включає як

виставляння рахунків-фактур клієнтам і перекладачам, так і складні звіти за обсягом робіт, доходів і прибутків.

**Anycount 7.0** – це програма, яка рахує файли всіх розповсюджених форматів у будь-яких одиницях. За допомогою Anycount можна рахувати слова або інші одиниці підрахунку (символи із пробілами, символи без пробілів, рядки, сторінки, одиниці, задані користувачем) у файлах усіх розповсюджених форматів (.BMP, .CHM, .CSV, .DOC, .DOCX, .GIF), що дуже корисно для перекладача.

**Anylexic** – це програмне забезпечення з управління термінологією. Anylexic було задумане як легкий й зручний засіб організації баз даних термінології. Ця передова програма корисна для зручної й надійної роботи з базами даних термінів, створення, редагування й обміну словниками. Вона побудована таким чином, щоб зробити управління термінологічними словниками зручнішим і надійнішим. Це означає, що уся термінологія зберігається в одній базі даних. Якщо ви працюєте з колегами над одним проектом, використовуючи Anylexic, ви зможете підтримувати злагодженість термінології, обмінюючись словниками.

**Anymem 2.0** – це зручна й проста для користувачів програма пам'яті перекладів.

**Exactspen 2006** – це ефективне програмне забезпечення для обліку робочого часу, що дає змогу точно підрахувати час, витрачений на окреме завдання. Тепер ви можете контролювати виконання декількох завдань для декількох клієнтів в одній програмі.

**Winlexic** – це програма, яка завантажує й відновлює перервані або припинені завантаження глосаріїв фірми Microsoft і представляє їх у зручній формі.

Усе вищезазначене стосується платних програм. Для початківців можуть бути значно цікавішими безкоштовні програми, які можна знайти в мережі Інтернет. Звичайно, у них немає можливостей платних програм. Це можуть бути так звані **онлайн-органайзери**, які ми розглянемо далі.

Сервіс **Evernote Business** [4] надається малим бізнесам для супер-простої організації спільного доступу до інформації: замітки, плани, чернетки, картинки, файли тощо. Причому співробі-

тники, у яких уже є свій аккаунт у Evernote, можуть спокійно продовжувати ним користуватися. Усі персональні записи залишаються персональними. Загальний доступ надається лише до записів, збережених або переміщених у загальні блокноти. Загальні записи можна спільно редагувати.

Вартість одного преміум-аккаунту – 5 доларів на місяць.

Один з найкращих онлайн таск-менеджерів – **Producteev** [5]. Цей сервіс позиціонується як супер-крос-платформний і обіцяє підтримку всіх можливих платформ. На сьогодні сервісом Producteev можна користуватися на iPhone, Android, Facebook, Outlook, Gmail, Google Calendar і під Windows. Крім того, для Windows Phone і Blackberry розроблений мобільний веб-клієнт. Producteev надає безкоштовну 2-користувацьку версію.

Нещодавно з'явилися 2 сервіси для керування завданнями й проектами. Це продукт Salesforce **Do.com** [6] і **Asana** [7]. Обидва ці сервіси дуже схожі. Але переважно всі користуються саме Asana, тому що цей сервіс зроблений настільки просто й гарно і працює так швидко, що викликає замилювання навіть у досвідчених користувачів веб-додатків. Крім того, Asana зовсім безкоштовна для команд до 30 користувачів.

Сервіс для спільної роботи й керування проектами **Teamlab** [8] одержав новий модуль – Documents, призначений для зберігання й спільного доступу до файлів і документів. Документи можна легко імпортувати з Google Docs, Zoho Docs і Vox.net, а для їхнього редагування можна використовувати Openoffice і спеціальний плагін Teamlab, які дозволяють відкрити будь-який документ прямо з браузера. У кожного користувача є персональне сховище документів і спеціальна папка, у якій відбувається спільна робота. Крім модуля документів в Teamlab з'явилися шаблони проектів (для швидкого створення типових проектів), історія листування, мультимедіа і групове розсилання у месенджері Teamlab Talk, сторінка Мої завдання, строки завдань і кнопка-нагадування.

**Basecamp** [9] – це проста й ефективна система керування проектами. Містить завдання, календар, дискусії, профайли, вікі-документи, файли, лог проекту. Дає змогу легко організувати спільну роботу з клієнтами й партнерами. Підтримує мобільний доступ.

**Мегаклан** [10] – це система для спільної роботи у малій або середній компанії будь-якого профілю. Включає завдання, файли, внутрішню пошту, форум, модуль для роботи з персоналом компанії [особисті дані, зарплати, відпустки, хто кому підпорядковується тощо].

**Zoho Projects** [11] – це функціонально насичений сервіс із календарем, органайзером, сховищем і редакторами документів, звітами, форумом, месенджером, планувальником зустрічей, тайм-трекером. Зручна система для спільної роботи в реальному часі. Інтегрований з іншими сервісами Zoho. Тут існує імпорт з MS Project. У Zoho є безкоштовна версія на один проект і російськомовний інтерфейс.

**Worksection** [12] – це російськомовна онлайн-система для керування проектами. Вона містить dashboard, завдання з коментарями, календар, сховище файлів, систему обліку часу, теги. Тут є підтримка SSL, FTP користувача, субдоменів користувача. Вона вирізняється простотою й доступністю.

**Comindwork** [13] – це єдина система керування проектами, завданнями й знаннями онлайн, командна робота онлайн, співробітництво онлайн. У ній є: Корпоративний Wiki, Співробітництво й Блог, Категоризація й тегування, Завдання й підзавдання, Оцінки й трекінг часу, Email і RSS повідомлення, Сховище файлів і багато іншого. Це – російська розробка.

**Manymoon** [14] – це сервіс для керування онлайн проектами. Зручний інтерфейс і відмінна функціональність для планування й спільної роботи над проектами. Інтегрований з Google Apps. Інтеграція з e-mail і соціальними мережами. Безкоштовна версія не обмежена за кількістю проектів і користувачів.

**Clarizen** [15] – це онлайн сервіс для керування проектами для малого бізнесу. Функціональність включає персоналізовану контрольну панель, завдання, звіти, нагадування, таймтрекер, планування бюджету, календар, систему прав доступу, обговорення й замітки. Тут є інтеграція в Outlook, Autocad, MS Project, надається API для розробників. На сьогодні Clarizen – найпотужніша система в галузі керування проектами. Дуже важливо тут те, що у Clarizen існує можливість створювати власні процеси, які відповідають вимогам конкретного користувача, без втручання служб технічної підтримки.

**Wrike** [16] – це система керування проектами. Wrike дає змогу створювати завдання, групувати їх по проектах і відслідковувати хід їхнього виконання. Завдання можна створити, просто відіславши електронний лист відповідальному за його виконання з копією на адресу [wrike@wrike.com](mailto:wrike@wrike.com) і зазначивши назву завдання в темі листа. Ця система містить сітковий графік і звіти по проектах. Вона дає змогу встановлювати нагадування й відстежувати час виконання завдань.

На жаль, не вдалося знайти українськомовні онлайн-органайзери.

Розглянуті у цій статті комп'ютерні програми, як бачимо, дають широкі можливості для роботи як перекладача-фрілансера, так і для кожного зацікавленого користувача. Проте це лише технічна сторона справи: комп'ютер – лише помічник, а не перекладач.

Таким чином, у цій статті були розглянуті проблеми життя й роботи перекладача-фрілансера, а також програмне забезпечення, яке може стати йому в пригоді.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Вікіпедія [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://uk.wikipedia.org/wiki/%D4%F0%B3%EB%E0%ED%F1%E5%F0/> (дата звернення: 28.01.2012).
2. Офіційний сайт львівської газети "Запрошуємо на роботу та навчання" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.robota.lviv.ua/37/FRILANSER.html> (дата звернення: 27.01.2012).
3. Advanced International Translations [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.perevod3000.com> (дата звернення: 27.01.2012).
4. Evernote [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://evernote.com/business> (дата звернення: 26.01.2012).
5. Producteev [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.producteev.com> (дата звернення: 25.01.2012).
6. Do [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://Do.com> (дата звернення: 25.01.2012).
7. Asana [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://asana.com> (дата звернення: 26.01.2012).
8. TeamLab Office [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.teamlab.com> (дата звернення: 25.01.2012).
9. Basecamp [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.basecamp.com> (дата звернення: 27.01.2012).
10. Мегаплан [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://megaplan.ru> (дата звернення: 25.01.2012).
11. Zoho Projects [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://projects.zoho.com> (дата звернення: 27.01.2012).

12. Worksection [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://worksection.com> (дата звернення: 15.01.2012).
13. Comindwork [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.comindwork.ru> (дата звернення: 17.01.2012).
14. Manymoon [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://manymoon.com> (дата звернення: 16.01.2012).
15. Clarizen [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.clarizen.com> (дата звернення: 25.01.2012).
16. Wrike [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.wrike.com> (дата звернення: 17.01.2012).

Стаття надійшла до редакції 18.02.12

**А. Ткаченко**, канд. філол. наук, доц.  
КНУ імені Тараса Шевченка, Київ

### **Програмное обеспечение для переводчика-фрилансера**

*В статье приведена характеристика работы переводчика-фрилансера. Анализируется программное обеспечение, необходимое для успешной работы.*

*Ключевые слова:* перевод, переводчик-фрилансер, программное обеспечение.

**A. Tkachenko**, PhD in Philology, associate prof.  
Taras Shevchenko National University of Kyiv

### **A freelance translator's software**

*The article deals with the characteristics of a freelance translator's work. The software necessary for a successful work is analyzed.*

*Keywords:* translation, freelance translator, software.

УДК 336.714(477)

**Н. Ференс**, асп.  
КНУ імені Тараса Шевченка, Київ

## **МЕТАТРОПИ І ПОЕТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ("THE SORROW OF LOVE" В. Б. ЄЙТСА В ІНТЕРПРЕТАЦІЯХ О. МОКРОВОЛЬСЬКОГО ТА О. ЗУЄВСЬКОГО)**

*Стаття присвячена українським перекладам поезії В. Б. Єйтса "The Sorrow of Love", виконаним О. Мокровольським та О. Зуєвським. Предметом дослідження виступає перенесення авторських метатропів у текст перекладу в процесі інтерпретації твору.*

*Ключові слова:* метатроп, поетичний переклад.